

MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XIX
2013
nr 1/2 (19/20)



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejrowski

(Przewodniczący/President)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Kraków)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszałska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athenes)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Wille (Rzeszów)

Recenzenci numerów 19-22:

Beata Baczyńska, Anna Bednarczyk, Jerzy Brzozowski, Ewa Gruszczyńska,

Ronald Jenn, Anna Krasnowolska, Wojciech Kubiński, Roman Lewicki,

Justyna Łukaszewicz, Anna Majkiewicz, Jadwiga Miszałska, Maria Piotrowska,

Teresa Tomaszewicz, Małgorzata Tryuk, Dorota Urbanek, Lucyna Wille

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XIX

2013

nr 1/2 (19/20)

DYDAKTYKA PRZEKŁADU

pod redakcją:
Marii Piotrowskiej i Anny Szczęsny

KRAKÓW 2013

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”
and Wydawnictwo Księgarnia Akademicka sp. z o.o., 2013

Projekt okładki i stron tytułowych:
Jacek Szcherbiński

Opracowanie redakcyjne:
Edyta Wygonik-Barzyk

Korekta:
Martyna Tondera

Skład i łamanie:



www.anatta.pl

Publikacja ukazała się dzięki pomocy *de minimis*
z Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego
oraz środkom Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego

Wydano w wersji elektronicznej
oraz w nakładzie 150 egzemplarzy drukowanych.
Pierwotną wersją czasopisma jest wydanie elektroniczne,
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 012 431-27-43, 012 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Spis treści

Maria Piotrowska , <i>Słowo wstępne</i>	7
Anna Bednarczyk , <i>Dydaktyka przekładu na studiach filologicznych – idealy, marketing, potrzeby rynku?</i>	11
Karolina Sanocka , <i>„Nasz klient, nasz pan”, czyli tłumaczenie jako produkt na rynku usług językowych. Potrzeby, procesy, jakość i zarządzanie</i>	23
Monika Sułkowska , <i>Kształcenie tłumaczy w zakresie frazeotranslacji</i>	39
Joanna Albin , <i>Kształcenie tłumaczy a samokształcenie, czyli o poszukiwaniu metod wykorzystania w dydaktyce doświadczeń zawodowych tłumaczy</i>	47
Anna Kaczmarek , <i>Dydaktyka przekładu audiowizualnego na filologii romańskiej od podstaw: metody, treści, proponowane rozwiązania</i>	67
Marta Kaźmierczak , <i>Intersemiotic aids in translation teaching</i>	85
Anna Kuźnik , <i>In-service training w kształceniu tłumaczy. Projekt pilotażowy na Uniwersytecie Wrocławskim</i>	103
Teresa Tomaszewicz , <i>Tłumaczenie w tandemach: nowe możliwości w dydaktyce tłumaczeniowej</i>	123
Bożena Zaboklicka , <i>Praktyka i dydaktyka tłumaczenia literackiego w dwujęzycznym „tandemie”</i>	143

Maria Piotrowska , <i>Action Research in Translation Studies.</i> <i>Self-reflection in translation research training</i>	155
Joanna Dybiec-Gajer , <i>Tłumaczenie jako świadczenie usług</i> <i>tłumaczeniowych? Między realizmem zawodowym</i> <i>a dyktatem rynku w zakresie kształcenia tłumaczy</i>	171
Markus Eberharder , <i>Der Übersetzer als Akteur im Literaturbetrieb</i>	191